



## E-mailen in het Frans

Eindelijk oefenen ze eens echt schrijfvaardigheid!

### Bernadette Bodewes

Het leek mij geweldig om mijn leerlingen te laten e-mailen met buitenlandse leeftijdsgenoten. Daarmee zouden ze het gevoel krijgen echt iets met hun Frans te kunnen. Bovendien staat in de eindtermen Tweede Fase dat leerlingen aan een correspondentieproject moeten hebben deelgenomen. Om die reden heb ik vorig schooljaar gereageerd op de advertenties van een Italiaanse en een Roemeense docente Frans. De samenwerking was uitstekend.

Alvorens van start te gaan, moeten er duidelijke afspraken worden gemaakt. De derdeklassers wilde ik vier verplichte e-mails laten schrijven over de onderwerpen 'kennismaking', 'school', 'eigen land/streek' en 'vakantie'.

De bovenbouwleerlingen (Frans 2) moeten drie verplichte e-mails schrijven met als onderwerpen 'kennismaking', 'familie/hobby's' en 'vakantie'.

De leerlingen mogen daarnaast zoveel e-mails sturen als ze maar willen; wel zijn ze verplicht om van elke e-mail die ze versturen mij een kopie te zenden. Met de derdeklassers heb ik afgesproken dat ik een cijfer geef voor één van de vier e-mails die ze versturen. Een goede tip van Henk Hensgens, docent op het RSG Enkhuizen, tijdens een workshop over internationalisering. Voor de bovenbouwleerlingen geldt dat het e-mailproject deel uitmaakt van het handelingsdeel schrijfvaardigheid.

### Soms vreemde teksten

De projecten draaien nu al weer voor het tweede jaar. Over het algemeen ben ik er behoorlijk tevreden over. Het leukst zijn natuurlijk de leerlingen die je komen vertellen dat ze weer een mailtje (en een foto!) ontvangen

Bon Noel!!!

Comment ça va? Je vais bien! Je veux te dire comment est Noel en Italie: d'habitude je mange à la maison avec ma famille et je mange les lasagne et comme dessert le Panettone. Enfin je développe les cadeaux qui sont sous l'arbre. Et tu manges avec ta famille?? Tu développes les cadeaux sous l'arbre?? Où tu vas en vacances en Italie??tu passes de Milan?

Salut Cecilia

Salut Cecilia,

Comment ça va? Je vais bien. Merci pour le compliment et le felicitation!! C'est très gentille. Mois je vais bien a l'école. Je vais en vacance en Italie dans l'été prochaine. Est ce que tu peux m'envoyer un photo de toi? Je te souhaite joyeux Noël et une bonne année 2002!!

Salut Paul



Linda, leerling van het Belcampo in Groningen. Foto: Bernadette Bodewes.

hebben. Het is geweldig dat leerlingen die heel zwak zijn in Frans toch een briefje in elkaar flansen en daar dan ook antwoord op krijgen, hoewel ze dat lang niet altijd begrijpen.

Sommige leerlingen hebben vertaalprogramma's ontdekt waar soms vreemde teksten uitkomen. Ook wordt er dankbaar gebruik gemaakt van de door mij geschreven voorbeeldmailtjes. Ik heb gekozen voor voorbeeldmailtjes in de doeltaal. Helaas kijken leerlingen niet altijd kritisch genoeg naar de voorbeeldtekst. Zo heb ik vaak kunnen lezen dat Groningen *un village dans l'est de la Hollande* is. Dan hadden ze alleen Wierden veranderd in Groningen en dachten ze klaar te zijn. Zo ook *Tu habites dans quelle partie de l'Allemagne?* aan een Italiaan gericht.

Er was ook een vervelende ervaring: één van mijn leerlingen had een e-mail met grove taal naar Italië gestuurd. Ik heb niet kunnen traceren van wie het kwam omdat het vanaf een hotmailadres verstuurd was. Dit trachten we dit jaar te ondervangen door de leerlingen te verplichten het e-mailadres van de school te gebruiken.

### Verlanglijstje

Nog een aantal praktische zaken wil ik hier noemen. Het is aan te raden om eens in de drie tot vier weken het computerlokaal te reserveren zodat de leerlingen kunnen werken aan hun e-mail. Tijdens die lessen kom ik handen, oren en ogen te kort. De hulp van een collega of een onderwijsassistent is dan zeer welkom. Sinds kort hebben wij digitale woordenboeken op het schoolnetwerk staan hetgeen ook erg handig is. Verder is het aan

te bevelen om de brief in Word te maken en vervolgens te kopiëren naar het e-mailprogramma.

In de toekomst hoop ik het e-mailen een wat prominentere plaats in mijn lessen te kunnen geven. Inspelen op de actualiteit zou leuk zijn; daar komt nog maar weinig van terecht. Ook het scannen van foto's en het oefenen van het e-mailen van bijlagen staan op mijn verlanglijstje. We denken dat leerlingen dat kunnen maar in de praktijk valt dat tegen. Ze weten vaak niet hoe ze een kopie moeten sturen of hoe ze een conceptbrief kunnen opslaan. Verder hoop ik dat het e-mailproject op onze school uit zal groeien tot een uitwisselingsproject.

### Niet altijd lopen de contacten soepel

Zo goed als het ging met de leerlingen uit Italië en Roemenië, zo slecht ging dat met die uit Griekenland en Spanje. De Spaanse docent schreef zelf erg slecht Frans. Het contact met de leerlingen kwam niet van de grond omdat de Griekse en Spaanse leerlingen nauwelijks gelegenheid hadden om een computer te gebruiken.

Om die reden heb ik dit schooljaar zelf een oproep voor e-mailcontacten geplaatst op <www.momes.net> met als resultaat dat ik naast serieuze mailtjes van docenten uit verschillende landen veel vervelende mailtjes kreeg. Desondanks mailen mijn 5 havo-leerlingen nu ook met Roemeense leeftijdgenoten en je weet maar nooit wat voor moois daaruit voortvloeit. ■

Bernadette Bodewes <b.bodewes@belcampo.nl> is docente Frans aan het Belcampo (onderdeel van het Röllingcollege) in Groningen.